

**AN ANALYSIS OF TRANSLATION STRATEGIES OF
IDIOMATIC EXPRESSIONS IN THE SUBTITLE ALICE IN
WONDERLAND MOVIE**

SKRIPSI

Oleh

VITALOCA CINDRAULI SITOMPUL

1721150007



**PROGRAM STUDI SASRA INGGRIS
FAKULTAS SASRA DAN BAHASA
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
JAKARTA**

2021

**AN ANALYSIS OF TRANSLATION STRATEGIES OF
IDIOMATIC EXPRESSIONS IN THE SUBTITLE ALICE IN
WONDERLAND MOVIE**

SKRIPSI

Presented to

Fakultas Sastra dan Bahasa Universitas Kristen Indonesia

In partial fulfillment of the requirements

For the degree of *Sarjana Sastra*

Oleh

Vitaloca Cindrauli Sitompul

1721150007



**PROGRAM STUDI SASTRA INGGRIS
FAKULTAS SASTRA DAN BAHASA
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
JAKARTA**

2021



DECLARATION OF THE ORIGINALITY OF THIS WORK

I, the undersigned :

Name : Vitaloca Cindrauli Sitompul

Student Number : 1721150007

Study Program : English Study Program

Faculty : Faculty of Letters and Languages

do declare that this *skripsi* which I have written is my own work; it is not the work or thinking of other people which I have taken and declared as my own work. In the future, if it is proven that in writing this *skripsi* I have copied or plagiarized the work of others, I am ready to accept sanctions that have been determined for that behavior.

Jakarta, July 6th 2021

Declared by



Vitaloca Cindrauli Sitompul



UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA

FAKULTAS SASTRA DAN BAHASA

Defense Approval Sheet

This is to certify that the *skripsi* of **Vitaloca Cindrauli Sitompul** (1721150007) entitled “AN ANALYSIS OF THE TRANSLATION STRATEGIES OF IDIOMATIC EXPRESSIONS IN THE SUBTITLE ALICE IN WONDERLAND MOVIE” has been approved by the *skripsi* advisor for further approval by the Board of Examiners of Faculty of Letters and Languages, Universitas Kristen Indonesia.

Jakarta, July, 6th 2020

Adivisor,

Gunawan Tambunsaribu S.S., M.Sas.

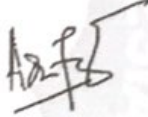



UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
FAKULTAS SASTRA DAN BAHASA


Sheet of Attestation

This is to certify that the *skripsi* of **Vitaloca Cindrauli Sitompul** (1721150007) entitled "An Analysis of Translation Strategies Of Idiomatic Expression In The Subtitle Alice In Wonderland Movie" has been approved by the Board of Examiners as the requirement for the degree of *Sarjana Sastra* in English Study Program.

Jakarta, July 21st 2021

1. Gunawan Tambunsaribu, S.S., M.Sas ()

2. Yusniaty Galingging, S.S., M.Hum. ()

3. Jannes Freddy Pardede, S.S., M.Hum ()

Head of English Study Program,

Dean Faculty of Letters and Language



(Mike Wijaya Saragih, S.S., M.Hum.)



(Susanne A.H. Sitohang, S.S., M.A.)



UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA

Statement and Approval Final Project Publication I, the undersigned:

Name : Vitaloca Cindrauli Sitompul
Student Number : 172115007
Faculty : Faculty of Letters and Languages
Study Program : English Literature
Type of Final Project : Skripsi
Title : An Analysis of Translation Strategies Of Idiomatic Expression In The Subtitle Alice In Wonderland Movie
State that :

1. This final project is truly my work with advice from the academic advisor and not a duplicate of existing published document or one that has been used to acquire academic title in any college;
2. This final project is not a plagiarism of writing of any other parties, and if I/we quote other writing then it will be included as reference in accordance with the prevailing provision;
3. I transfer Non-Exclusive Right without Royalty to Universitas Kristen Indonesia that has the right to store, transfer, make into media/format, organize in database, keep and publish my final project provided that my name is included as the writer/author and owner of the copyright.

If the violation of Copyright and Intellectual Property is found in the future of violation of Regulation of Constitution of the Republic of Indonesia and academic integrity in my final project, I will bear the responsibility for all kind of prevailing lawsuit.

Declared in Jakarta

On July, 12th 2021



Vitaloca Cindrauli Sitompul

ACKNOWLEDGEMENT

Praise to the Lord Jesus Christ for His mercy, grace, and blessing which toughen me to conduct and end this *skripsi*. This *skripsi* is carried out to fulfill one of requirements to obtain a Bachelor of Literature degree in English Literature study program at Faculty of Letters and Languages, Christian University of Indonesia. I comprehend that from lecture duration to the preparation of this *skripsi*, I have gotten masses of helps and prayers from numerous parties. Without helps and prayers from numerous parties, this *skripsi* is not possible to be conducted and finished. Therefore, on this opportunity, I would really like to express deepest thankfulness to:

1. Susanne A.H. Sitohang, S.S., M.A., as a Dean of the Faculty of Letters and Languages, Christian University of Indonesia.
2. Jannes Freddy Pardede, S.S., M.Hum., as a Deputy Dean of the Faculty of Letters and Languages, Christian University of Indonesia.
3. Gunawan Tambunsaribu, S.S., M.Sas., as my *skripsi* guide for his willingness and persistence guiding me to the complete writing process.
4. Mike Wijaya Saragih, S.S., M.Hum., Head of English Study Program, Faculty of Letters and Languages, Christian University of Indonesia (UKI) for her attention and encouragement so that this *skripsi* can be finished.

5. All of FS UKI's lectures for the kindness, sincerity, experiences, and understanding throughout my years of study.
6. I also would like to express my best gratitude for my beloved parents, my siblings Bang Gery, Ivana, Steven and my big family for their supports that have been given in morally, materially, and emotionally.
7. My lovely nieces and nephew Carlos, Kevin, Carissa and for 23 Neo boys for boosting up writer's serotonin levels.
8. Marsia, Mega, Tika, and Sarah for your support to finish my *skripsi*.
9. All of my friends at FS UKI especially in Batch 2017.
10. Last but not least, I wanna thank me, for believing in me, for doing all this hard work, for having no days off, for never quitting on this *skripsi*.

Nevertheless, the writer realizes this *skripsi* is far from being immaculate. Any suggestions and criticisms are accepted so that this research can be better and worthwhile in the future.

Jakarta, July 21st 2021



Vitaloca Cindrauli Sitompul

TABLE OF CONTENT

DECLARATION OF THE ORIGINALITY OF THIS WORK	ii
DEFENSE APPROVAL SHEET	iii
SHEET OF ATTESTATION	iv
STATEMENT AND APPROVAL FINAL PROJECT PUBLICATION	v
ACKNOWLEDGEMENT	vii
TABLE OF CONTENT	viii
ABSTRACT	x
ABSTRACT	xi
CHAPTER I INTRODUCTION	1
1.1 Background of the Study	1
1.2 Statement of the Problem	2
1.3 Purpose of the Study	3
1.4 Significance of the study	3
1.5 Methodology of the Research	4
1.6 Scope of Limitation	5
1.7 Status of the Study	5
1.8 Organization of the study	6
CHAPTER II THEORETICAL REVIEW	8
2.1 Translation	8
2.2 Idiom	10
2.2.1 Pure Idioms	11
2.2.2 Semi Idioms	12
2.2.3 Literal Idiom	13
2.3 Translation Strategy	14
2.3.1 Using an idiom of similar meaning and form	15

2.3.2 Using an Idioms of Similar Meaning but Dissimilar Form	16
2.3.3 Translation by paraphrase.....	17
2.3.4 Translation by omission.....	18
CHAPTER III RESEARCH FINDINGS	20
3.1 Data Description.....	20
3.2 Data Analysis	23
3.2.1 Idiomatic Expression and Translation Strategies.....	23
3.2.2 Findings of Translation Strategies in Idiomatic Expression Translation....	36
CHAPTER IV CONCLUSION	38
4.1 Conclusion.....	38
4.2 Suggestion	39
BIBLIOGRAPGHY	40
APPENDIXES	42



ABSTRACT

Name : Vitaloca Cindrauli Sitompul
Study Program : English Literature (S1)
Title : An Analysis of the Translation Strategies of Idiomatic Expressions in the Subtitle *Alice in Wonderland* Movie
Advisor : Gunawan Tambunsaribu, S.S., M.Sas.

The purpose of the study is to find out and analyze the types of idiomatic expression and strategies applied in the *Alice in Wonderland* movie. The methodology used for this research is descriptive qualitative. The data of this study were collected through the English script and through a documentation that were taken from the dialogues of the subtitle in *Alice in Wonderland* movie. From the movie, the researcher found 21 idiomatic expressions that have been classified based on Fernando's theory (1996). From the data, the most frequently found was pure idiom to 13 data, then semi idiom 5 data and literal idiom 3 data. The translation strategies dominantly used by translator is translation by paraphrase. Translation by paraphrase is the easiest strategy to use if the translator does not find an equivalent of the source language idiom in the target language. Translation by paraphrase is applied to 14 idiomatic expressions. This study concludes that idiomatic expression not only difficult to understand but also difficult to find the same idiom in target language that has the same meaning. Thus, the translator can follow the comprehension in target language by using paraphrase strategy which more helpful for the target language reader in understanding the meaning of the source language.

Keyword: translation, idiomatic expression, translation strategy

ABSTRAK

Nama : Vitaloca Cindrauli Sitompul
Program Studi : Sastra Inggris (S1)
Judul : An Analysis of the Translation Strategies of Idiomatic Expressions in the Subtitle Alice in Wonderland Movie
Pembimbing : Gunawan Tambunsaribu, S.S.,M.Sas.

Tujuan dari penelitian ini adalah untuk menemukan dan menganalisa jenis-jenis ungkapan dan strategi penerjemah yang digunakan dalam menerjemahkan sari makna pada film *Alice in Wonderland*. Metode yang digunakan pada penelitian ini adalah deskriptif kualitatif. Penulis mengambil data dari skrip Bahasa Inggris dan dokumentasi yang diambil dari sari makna pada film *Alice in Wonderland*. Dalam film tersebut, penulis menemukan 21 ungkapan yang sudah penulis klasifikasi berdasarkan teori Fernando (1996). Dari data tersebut, jenis ungkapan yang paling sering digunakan adalah ungkapan non-harafiah 13 data, lalu dilanjut ungkapan semi harafiah 5 data dan ungkapan harafiah 3 data. Strategi penerjemahan yang paling banyak digunakan oleh penerjemah adalah terjemahan dengan parafrase sebanyak 14 data. Terjemahan dengan parafrase adalah strategi penerjemahan yang paling mudah dilakukan jika penerjemah tidak bisa menemukan padanan ungkapan dalam bahasa sasaran. Penelitian ini menyimpulkan bahwa ungkapan tidak hanya dapat sulit untuk dimengerti, juga sulit untuk dapat mengikuti pemahaman yang ada pada bahasa target yang lebih membantu para penonton dalam bahasa sasaran dalam memahami maksud dari ungkapan tersebut.

Kata Kunci: terjemahan, ungkapan, strategi penerjemahan